

FANGYAN YU PUTONGHUA JIKAN

方言与普通話集刊

MINYU, XIANGYU, GANYU, KEYU FANGYAN YU PUTONGHUA
閩語、湘語、贛語、客語方言与普通話

DI-SI BEN

第四本

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

CHINESE DIALECTS JOURNAL

方言与普通話集刊

CHINESE DIALECTS JOURNAL
集刊 第 10 卷 第 1 期 2010 年 1 月

第 10 卷 第 1 期
2010 年 1 月

CHINESE DIALECTS JOURNAL
第 10 卷 第 1 期 2010 年 1 月

FANGYAN YU PUTONGHUA JIKAN

方言与普通話集刊

MINYU, XIANGYU, GANYU, KEYU FANGYAN YU PUTONGHUA
閩語、湘語、贛語、客語方言与普通話

DI-SI BEN

第四本

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

出版說明

在這一本集刊中，我們編選了閩語、湘語、贛語、客語等方言與普通話對應比較的文章11篇（計閩語1篇、湘語5篇、贛語1篇、客語4篇），供普通話推廣工作者和語言學家研究參考，或作為原始材料之用。

FANGYAN YU PUTONGHUA JIKAN DI-4 BEN

“方言與普通話集刊”第四本

（閩語、湘語、贛語、客語方言與普通話）

BEN-SHE BIAN

本社編

北京市書刊出版業營業許可証出字第90號

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN

文字改革出版社出版

（北京朝陽門內前拐棒胡同17號）

新華書店發行

西四印刷廠印刷

開本：787×1092 1/16 印張：6

字數：134千 印數：1—2,150冊

1958年8月第1版

1958年8月第1次印刷

統一書號：9060·106

定價：（9）0.75元

目 录

閩 語 方 言

福州話中保留下来的古代語詞·····	郑立仪(1)
--------------------	--------

湘 語 方 言

長沙人怎样學習普通話·····	李遇恩(10)
新化話与普通話的差別·····	周另吾(16)
湘西永順、桑植、大庸、龙山、保靖、古丈六个县的方音与普通話語音 的对应比較·····	万玉祥(21)
岳阳南乡的土音·····	刘涇选(53)
湖南临湘方音与北京語音的比較·····	楊道經(56)

贛 語 方 言

南昌方音与北京語音对应关系的探索·····	胡經修(60)
-----------------------	---------

客 語 方 言

以梅县方言为代表的客家話与北京語音的对应規律·····	何 炯(73)
梅县方言的一些詞汇·····	李映川(85)
北京語音和广东东北部客家方音在声韵調上的比較·····	李作南(88)
广东东北部客家方言詞汇点滴·····	何耿丰(90)

福州話中保留下來的古代語詞

鄭立儀

說明:

一、福州話中保留下的古代語詞,是指:這些詞在古代曾經使用過而現在普通話中已經消失了或者不再那麼使用的。

二、這裡所列举的福州方詞,並不是全部在意義上或者用法上與古代完全相同。只要一個詞在某種用法上,福州話與古代有相同的地方,也收集在內。舉幾個例子:

1. “啼”在古代用法較廣泛。它的主語不但可以是人,也可以是禽獸,像:猿啼(《水經注》)啼鳥(唐詩),虎豹夾路啼(曹操《苦寒行》)。福州話中只保留下“人啼”,的用法了。(也有像說“貓啼老鼠”,但究竟是少見)

2. 現在福州話的“車船”跟宋元所指的“車船”內容當然不同了。但它有共同點:指裝配有機械操作的船隻。

3. “乍”在古代較多作為“突然”的解釋,在福州話這樣的意義倒失去了。只保留下作為“剛剛”、“才”、“頭回”等使用。

三、所引証的材料,一般採取漢唐以前,其中也有一些是採取宋元以後。

四、福州話聲調調值如下

陰平 44	陰上 22	陰去 213	陰入 23
陽平 53	陽上 22	陽去 231	陽入 5

方詞	方音	解釋	方言舉例	引	証	附	注
啼	t'ie (53)	哭	大啼,整整啼一日。	①《孔雀東南飛》“阿女默無聲,手巾掩口啼”②杜甫詩“都人掩面向北啼”。③《禮》“始卒,主人啼”	①杜甫詩“傾櫺濁復清”。②李白詩“對酒還自傾”。③李華《弔古戰場文》“秦起長城”。④唐,張借《節婦吟》“妾家高樓連苑起”。⑤《漢書》《郊祀記》“起步壽宮”。	普通話有“哭哭啼啼”“啼哭”等詞,但“啼”沒有單獨這種用法。	
傾	k'ij (53)	倒	傾茶,傾酒,傾鼓油。	①杜甫詩“傾櫺濁復清”。②李白詩“對酒還自傾”。			
起	k'i (22)	蓋,建築。	起蓋,起厝。	①李華《弔古戰場文》“秦起長城”。②唐,張借《節婦吟》“妾家高樓連苑起”。③《漢書》《郊祀記》“起步壽宮”。			
泥	ne (53)	柔言要求。軟纏。	泥半日,去泥人。	①元稹詩“泥他沽酒拔金釵”。②鄧文元贈妓詩“銀燈影里泥人嬌”。③非煙傳詩“脈脈卷情更泥誰”。			
拗	a (22)	折	拗花。拗手。拗斷。	①唐李賀詩“試問酒旗歌板地,今朝誰是拗花人”②古樂府有“拗折楊柳枝”。	①有人認為是元稹詩。		

方詞	方音	解釋	方言举例	引	証	附	注
努	nu(22)	露出, 凸出。 突出。	嘴努一下。 衣裳穿不整齐, 里边領都努出来。	① 唐彦謙《采桑女》“桑芽才努出芽嘴”。② 蔭都刺題画鍾馗圖詩: “至今怒气犹未消, 髯戟参差努双目”。			普通話还保留“努嘴兒”这用法。但是没有像福州話使用这个词那样广泛和自由了。
沃	uɔ ^k (23)	澆, 灌溉。	沃菜, 沃花。	《說文》: “沃, 灌溉也”。			
撩	liu (53)	惹, 挑弄。	撩伊肝火起。	《三国志》: “但持長矛撩战”。			
爬	pa (53)	搔, 抓	爬痒, 爬耳, 爬头挖耳。	陆游詩“如痒得爬梳”。韓愈文“爬罗剔抉”。			
养	ioŋ (213)	生孩子叫养孩子。		韓詩外傳: “王季立而养文王”。			《紅樓夢》第142回: “刘老老听說便想了一想, 笑道: ‘不知他是几时养的。’”
相	suɔŋ (213)	打量, 看。	相一下。	《左傳》: “相时而动”。			
反	huan (22)	翻, 掀。	反起来。 反过来。 棉被反起。	① 《孟子》: “以齐王由反手也”。 ② 枚乘文: “变所欲为, 易如反掌, 安如泰山”。			普通話保留“反复”“易如反掌”詞等, 但“反”不能单独这种用法。
喚	huan (213)	邀, 哄。	喚去做生意。 喚去看戏。 喚去食酒。 喚汝食酒。	① 李白詩“吳姬压酒喚客尝”。 ② 白居易《琵琶行》“千呼万喚始出来”。			这两例中的“喚”都含有“哄”或“邀”的意思。
共	køyŋ (231)	跟, 和。	共汝齐去。 共汝講。	李白詩“笑隔荷花共人語”。			
扛	kɔŋ (44)	抬	扛轎。 扛起来。 两人对扛。	《史記》《項羽本紀》“力能扛鼎”。			
借問	tsuo ^h (23) -muɔŋ (22)	請問, 問一下。	借問路。 没处借問。	① 曹植《怨詩行》“借問數者誰, 言是客子妻”。《白馬篇》“借問誰家子”。② 白居易詩“借問何為者, 人称是內臣”。③ 杜牧詩“借問酒家何處有”。			
生分	saŋ (44) ŋɔŋ (231)	生疎	生分人。長時間沒見面生分了。	敦煌曲子詞“莫將生分向耶娘”。			“分”原音 hɔŋ(231)《紅樓夢》很多地方仍用到“生分”。如第30回, “叫別人知道僂們拌了嘴就生分了似的”。又“宝釵笑道: ‘……要存这个心, 倒生分了’”。
褪	t'buŋ (213)	脫	褪衣裳。 褪褲。	《韵会》“褪: 卸衣也”。			

方詞	方音	解釋	方言舉例	引	証	附	注
应	eiŋ (213)	回答	应一声。 問汝不应沒 礼貌。	唐,范攄:“云溪友議”;“江际小兒垂釣詩”;“路人借問遙招手,恐畏魚惊不应人”。			
泗水	siu (53) -tsui (22)	游泳	喜欢泗水。	《列子》;《說符篇》:“人有濱河而居者,習于水,勇于泗”。			
暴	p'uo ^h (5)	晒	暴日头。 暴衣裳。	《孟子》:“一日暴之”。			
罅	ɕia (44)	裂,裂縫。	罅开。	韓愈文“补苴罅漏”。			
勻	yŋ (53)	均分	勻四份。 錢勻着花。	①《說文》“勻,均也”。 杜甫詩:“肌理細膩骨肉勻”。			普通話有“均勻”“勻稱”等詞,但“勻”不能單獨這樣使用。
挫	t'sɔi (213)	砍,剗斷。	挫樹。 挫倒。	《說文》:“挫,折伤也”。《玉篇》挫,去芒角也,斫也”。《六書故》:“斬截也”。			普通話保留“挫折”“挫伤”等詞,但不能單獨這樣使用。
鉸刀	ka (44) -tɔ (44)	剪刀		李賀詩“細束龙髯鉸刀翦”。			《紅樓夢》許多地方用到“鉸”這個詞。如第25回:“鉸了五个青面鬼”。
鉸	ka (44)	剪					
笔楊 (笔鎔)	pci ^k (5) -t'a ^k (23)	笔套		①《澹山什識》:“取笔楊子楊其兩指”。②以金类冒器物之端曰鎔,如俗言鋼包头,今用之鋼笔套亦謂之笔鎔。			
楊	ta ^k (23)	套	楊在头上。 楊好。				
撫 (幪)	ɔu (231)	有		①《詩》“遂撫大东”。②《禮》“文王世子云君,王其終幪諸!” ③《廣雅》《爾雅》“幪,有也”。			
身 (娠)	siŋ (44)	孕	帶身	①左延年《从軍行》“五妇皆怀身”。②《前漢書》《高帝紀》:“已而有娠”。[注]孟康曰,“娠音身,漢史多作娠,今古字也”。			
紙鸞	tsai (22) -iu (231)	風箏		①《李業傳》載紙鸞本五代汉隋帝与李业所造为宮中之戏。 ②《金石錄世勣》写有“紙鸞詩”。 ③《續博物志》“紙鸞:引絲而上,令小兒張口仰視,可以洩内热”。			
塿塵	uŋ (44) -niŋ (53)	塵埃。灰塵。		①《廣韻》“塿捧塵起” ②陈傅良詩:“高举出埃塿”。			塿原音 tiŋ(53)。
塿	uŋ (44)	塵土飞揚狀。		同上			
胸臆	kəu (22) -luŋ (22)	蚯蚓		明郎瑛《七修類稿》“胸臆……即蚯蚓也”。			
鮓	t'a (213)	水母		《廣韻》“鮓,即水母也”。《閩書》:“鮓,一名鮓,一名水母”。			

方詞	方音	解釋	方言举例	引	証	附 注
字,幕。	tsei (231) mɔu ^k (23)	古代錢正面 叫字,反面 叫幕。		①《漢書》《大宛傳》:“錢文為王 面,幕為夫人面”,張晏云:“幕,錢 背也”。②南宋·趙彥衛,《云麓 漫鈔》:“今人目錢有文處為字,背 為漫”。③《忠義水滸傳》百二 十回本,第一百四回:“擲錢的在 那里,喚字叫背”。	口頭話者說成: t'sei (231) “字” p'ɔu ^k (23) “幕”。	
底	tɛ (22)	何。誰。	底人。底只 底里。	①杜荀鶴《蚕婦》:“底事渾身著 紆麻”。②宋丁會之:“草解忘憂 憂底事”。		
蔚	uoi (213)	茂盛。		①《詩》“蒼兮,蔚兮”。②歐陽 修《醉翁亭記》:“望之蔚然而深秀 者瑯琊也”。		
鼎	tianj (22)	鍋		《呂氏,春秋》:“嘗一脔肉,而知一 鑊之味,一鼎之調”。		
煞	sa ^k (23)	最終。結束。煞尾。收煞。 停止。	煞手。煞局。	①北曲曲牌有:煞尾、三煞、啄木 兒煞、隨煞、賺尾煞、本調煞、鴛鴦 煞、……②羅鄴詩:“紅似秋嵐 不煞流”。	①《紅樓夢》中仍有 使用這個詞。②普 通話保留有“急煞車” “煞住”等詞。	
飄蕩	p'iu (44) -tɔŋ (231)	流浪		杜甫詩:“世亂遭飄蕩”。		
車船	t'sia (44) -suŋ (53)	輪船		①《中興小記》卷13“車船者, 置人于前後踏車,進退皆可…”。 ②《老字庵筆記》:“官軍戰船亦 効賊車船而增大…”。③吳自牧 《夢梁錄》:“賈秋壑府車船…其速 如飛”。		
食酒	sic ^h (5) -tsiu (22)	喝酒		①柳子厚《序飲》:“吾病瘡不能 食酒,至是醉焉”。②《于定國 傳》:“定國食酒至數石不亂”。	凡是“喝”福州話都 說成“食”。如“食茶” “食開水”等。	
澹 汝	tsianj (22) ny (22)	淡 你		《玉篇》:“澹澹无味”。 ①《詩》:“三歲貫汝”。②孫皓《尔 汝歌》:“昔与汝为邻,今与汝为臣, 上汝一杯酒,令汝寿万春”。		
肥	pui (231)	胖		①白居易詩:“皓腕肥求銀釧窄”。 ②《晉書》:“豫章大守史璠肥大”。 ③《禮》:“膚革充盈人之肥也”。	普通話“肥”“胖”用 法有區別。	
髭鬚	t'sy (44) -siu (44)	鬍鬚		①《艸歌》《羅敷行》:“行者見羅 敷,下擔捋髭鬚”。②羅燁《醉翁 談錄》《贈歌人米嘉榮》:“好染髭 鬚事后人”。		
下頰	ɑ (231) -hai (53)	下巴		羅燁《醉翁談錄》《嘲人面似猿猴 詩》:“可怜好文樹,髭鬚共頰頤一 處”。		

方詞	方音	解釋	方言举例	引	証	附	注
日头	ni ^k (5) -t'au (53)	太阳,		宋《神童詩》:“真个有天没日头”。	《紅樓夢》中“日头”和“太阳”都用到。但可以看出当时还不大通用“太阳”。如:第31回:“翠縷听了笑道:…怪道人管着日头叫太阳呢…”。		
雷公	lai (53) -kuŋ (44)	雷电		李白詩:“雷公砰訇震天鼓”。			
眚盲 (青盲)	t'saŋ (44) -maŋ (53)	瞎子		《說文》:“眚,目病生翳”。韓愈文作“青盲”。			
爆仗	p'au ^k (23) -t'uoŋ (231)	鞭炮		①《東京夢華錄》、施宿《會稽志》:“除夕爆竹相聞,亦或以硫黃作爆藥,声大震厉,謂之爆仗”。			
乍	tsia (213)	剛剛		②《夢梁錄》:“十二月有市爆仗成架,煙火之類”。			
清	t'scŋ (213)	寒冷	天气清	①王融《巫山高》:“烟云乍舒卷”,《紅樓夢》第15回:			
冻	tɕyŋ (213)	冷,涼。	手冻,飯冻, 冻冰冰。	②元,关汉卿,散曲,《不伏老》:“那宝玉乍到郊外,那子弟每是个茅草岡沙土窩 初生的鬼哥兒,乍向園場上走”。			
耨 (耨头)	p'uo (22)	斧(斧头)		《禮》:“凡为人子之礼,冬溫而夏清”。			
帖	t'ai ^k (23)	剂	食一帖药	《孟子》:“文王之民无冻餒之患”。			
晡时	puɔ (44) -li (22)	傍晚	晡时雨。 半晡。	《尔雅釋器》:“斧謂之耨”。			
横	huoŋ (53)	无个都是蛮		白居易詩:“已題一帖紅消散”。			
强	kyoŋ (53)	不講理的意思		①《淮南子·天文訓》:“日至于悲谷是謂晡时”。			
目	mɕy ^k (5)	眼睛		②《玉篇》:“晡,申时也”。			
水碓 (电碓) (米碓)	tsui (22) -tai (213)	水力碾米机 (电力碾米机) (碾米机)		①《乐記》“横以立武”。			
				②《尔雅》“强,暴也”。			
				③傅玄《秦女休行》“仇人暴且强”。			
				①《論語》“十目所視”。			
				②《史記》《留侯世家》:“四人为寿已畢,趋去,上目送之”。			
				①孔融:“水碓之巧,胜于聖人之断水掘地”。②《通俗文》:“水碓曰轆車”。[注]“今俗依水涯壅上流,設水車轉輪与碓水交激,使自舂,即其制”。			
					①普通話这两个詞单独使用时,意义不是这样。②福州話这两个詞多用于斥罵小孩子。普通話中有“目前”“注目礼”“目不轉睛”等詞,但沒有单独使用的。		

方詞	方音	解釋	方言举例	引	証	附	注
臊	t'sə (44)	腥	臭臊。腥臊。	《周礼》“夏行脽臠，臠膏臊”。			
泔	ŋ (22)	米湯		《正韵》《韵会》《集韵》“泔，米汁也”。			
長	təuŋ (53)	多出。余下。		①《论语》“長一身有半”。 ②《世说》“王恭平生无長物”。			
左	tsə (22)	不老实。狡猾。	眞佐。左仔。	①《增韵》“手足便右，以左为僻，故凡幽猥皆曰僻左”。②《前汉》《诸侯王表》：“作左官之律”。[注]“师古曰，左官犹言左道通僻左，不正也”。			
郁	ɔi ^k (23)	悶悶。		①《诗》“郁彼北林”。 ②《左传》“郁湮不育”。			普通話有“挹郁”“郁郁不乐”等詞。但不能单独使用。
郁陶	ɔi ^k (23) -tə (53)	悶杀，		①《孟子》“郁陶思君尔”。 ②《书》“陶郁乎予心”。			福州話一般只用單音节“郁”。只有象棋术语保留“郁陶”(炮将杀)这个词。
姁	kɛŋ (231)	舅母		《集韵》“俗謂舅母曰姁”。			
覷	t'sɔy (213)	看		①金，杜善夫，《庄家不識勾栏》“抬头覷見个鐘楼模样，往下覷却是人旋窩”。②元，关汉卿散曲《杭州景》“看了这壁，覷了那壁”。③元，馬致远，《借馬》：“勤覷著鞍和轡”。			
削	suə (213)	切		①《玉篇》：“削，刻治也”。 ②《增韵》：“括削也”。			
兴	heŋ (213)	喜爱。嗜好。兴食。兴睹。		①《礼》“不兴其艺，不能乐学”。 ②陆机《短歌行》“乐以会兴”。			普通話“兴”不能像这样单独当动词用。
烏	u (44)	黑		《野客丛書》烏鬼条：“所謂烏蛮則妇人衣黑縵，白蛮則妇人衣白縵”。			《红楼梦》第43回：“烏压压挤了一房子”。
盧	lu ^k (23)	黑	烏盧鬼。 烏盧烏。 烏盧盧。	《輟耕录》卷第一：《唐書》云：‘狄人謂黑为盧’。《書云》‘盧弓矢干’。箋云：‘盧黑弓也’。《战国策》‘韓盧，天下之俊犬’。《詩》亦有‘田盧’。箋云：‘盧，黑也’。犬之黑色者善走而猛，故田犬以盧名之。…以此觀之，古人皆以盧为黑，非北狄語也”。			福州話中“盧”一般不单独使用了，多与“烏”連用。如例句。
箊篴	tsia (53) -lie (53)	飯篩		《广韵》，《集韵》，《韵会》“箊篴，竹器也”。			

方詞	方音	解釋	方言举例	引 証	附 注
糶	t'ru(213)	卖谷类叫糶		元散曲,刘致《上高监司》“那近日劝糶到乡,按戶口給月粮”。	
走	tsau(22)	逃	走去。偷走。《孟子》“弃甲曳兵而走”。 跟人走。		
許 (許里)	ɕy(22)	那(那里)	許里。許边。① 載叔倫詩:“秋風里許杏花开”。 許只。② 溫岐詩:“里許元来別有人”。		
糞坑馬	pɔŋ(213) -k'ɔŋ(44) -ma(22)	毛坑。 廁所。		《西京什記》“李广与兄弟共猎于冥山之北,見臥虎射之即斃,断其髑髏以为枕,示服猛也。鑄銅象其形为溲器示厭辱也。故汉人目溲器为虎子。郑司农注周礼有是言。唐諱虎,改为馬,今人云厠馬子者是也”。	① 这条材料内容虽然不一定可靠,但却可以反映唐时已流行“厠馬子”这詞了。 ② 普通話尚保留有“馬桶”这詞。
心肝	siŋ(44) -kaŋ(44)	心。內心。		① 古詩《隴头歌》“遙望秦川,心肝断絕”。② 汉王粲《七哀詩》“喟然嘆心肝”。③ 李白:《古朗月行》:“懷愴摧心肝”。《長相思》:“長相思,摧心肝”。	普通話用“心”的地方福州話大都說成“心肝”。 心狠→心肝狠。 心痛→心肝痛。 心坏→心肝呆。 好心→心肝好。 心碎→心肝裂。
心意	siŋ(44) -ei(213)	意思。心情。		《孔雀东南飞》“以此下心意”。	
盧	lu(53)	呼狗声		《野客丛談》:“…今呼犬为盧,《战国策》有韓盧,《齐詩》有盧令,而盧之声亦久矣”。	
朱	tsu(22) 或 tu(22)	呼雞声		《野客丛談》:“俗謂雞本朱氏翁所化,故呼朱必来”。施肩吾詩曰“遺却白鷄呼粥粥”。	
自家	tsi(44) -a(44)	自己		元散曲,无名氏《西廂百詠》六十二《紅娘受責》“沒来由,自家攪得愁来受”。	《紅樓夢》第29回:“鳳姐道‘…你們不去,我自家去’”。
新人	siŋ(44) -iŋ(53)	新娘。		刘駕《弃妇詩》:“新人应笑汝,何如画娥眉”。	
絮絮	sy(44) -sɕy(213)	不分緩急装 做不在乎的 样子。 不決絕。		① 《兩抄摘腴》:“宋富韓并相,偶有一事,富公疑之,久不决,韓謂富曰,公又絮,富变色曰:‘絮是何言也’”。 ② 《疊雅》:“絮絮:游移也”。	絮,原音 sɕy(213)
渾沌	uŋ(44) -tɔŋ(44)	不开通的人 叫渾沌。	渾沌样。这 人真渾沌。	① 《史記·五帝紀》“帝鴻氏有子不才,掩义阼賊,好行凶惡,天下謂之渾沌”。② 左傳文公十八年:“帝鴻氏不才子,掩义阼賊,好行凶德,天下之民謂之渾沌”。	

方詞	方音	解釋	方言举例	引	証	附	注
七处	ts'ei ^k (23) -ts'ɕy (213)	到处。 处处。		《北史》“七处受納賄”。			
将养	tsuɔŋ (44) -ioŋ (22)	調养。		① 淮南子原道：“夫精神气志者， 靜而日充者以壯，躁而日耗者以 老。故聖人将养其神…”。 ② 陶潛飲酒詩：“将养不得节”。	《紅樓夢》第 45 回： “黛玉每岁至 春分 秋 分后，必犯旧疾。…所 以总不出門，只在自 己房中将养”。		
乞	k'ɕy ^k (23)	給	乞汝。	① 晋書：謝安謂甥羊曇曰“以 墅乞汝”。			
拈	nieŋ (44)	拿	拈針線。 拈过去。	② 李白詩：“好鞍好馬乞与人”。			
				① 杜甫詩：“舍西柔桑叶可拈”。	《紅樓夢》第 52 回，晴 雯罵墜兒道：“要这爪 子做什么！拈不动針， 拿不动線，只会偷嘴 吃…”。		
				② 元，王和卿《閨情：好观音》 “强拈針線，把一扇鞋兒綉。”			
儂 (儂家)	nɕŋ (53)	我。 (我們)		① 鮑照魚歌：“夏口樊城岸，曹公 却月樓，觀見流水还，識是儂淚 流”。② 刘禹錫詩：“蜀江春水拍 山流，水流无限似儂愁”。③ 苏 东坡《洗兒詞》：“深愧无功，此事 如何著得儂”。又詩：“他年一舸 鷗夷去，应記儂家旧姓西”。	《紅樓夢》第二十七 回，黛玉泣殘紅：“… 尔今死去儂收葬，未 卜儂身何日喪？儂今 葬花人笑癡，他年葬 儂知是誰？…”。		
作踐 (作蹋)	tsɔ ^k (23) -t'a ^k (23)	糟蹋		① 金，楊庭秀詩：“懊惱遊人作踐 春”。② 大云山房什記：“作蹋犹 作踐作藉耳，俗謂暴殄曰作蹋”。			
戴	tai (231)	事情。	做戴	書：“有能奋庸熙帝之載”。古載， 戴通。《釋文》“戴本作載”。			
騰	teŋ (53)	送还。交还。		① 《燕礼》：“腰觚于宾”。[注]今 文腰皆作騰，腰，送也。 ② 《說文》：“騰，傳也”。			
牧	muɔ ^k (5)	医治。	牧病。	《荀子》注：“牧，治义并通”			
过世	kuɔ (213) -sie (213)	逝世。		《晋書》《荷登傳》：“虽过世为神”。	方言也可以作“过关” 用。		
于 (于于)	y (44)	无憂无慮心 情舒暢的样 子。		①《庄子》《应帝王》：“泰氏其臥徐 徐，其覺于于”。② 唐，王績，《醉 乡記》“其寢于于，其臥徐徐”。			
矮矮	ɛ (22) -tsɔ (231)	身材短小	矮矮矮矮。	《北史》：“形貌矮陋”。			
煨	hui (22)	火		《詩》：周南汝墳：“王室如煨”。			
				《傳》煨，火也。《釋文》：“齐人謂 火曰煨”。			

方詞	方音	解釋	方言举例	引 証	附 注
外家	ɲie (44) -a (44)	娘家		①《史記灌夫傳》：“上謝曰：‘俱宗室外家，故廷办之’”。②《漢書》《王吉傳》：“外家及故人，可厚以財，不宜居位”。③宋《野客丛書》《賤庶出之子》条：“王符无外家故乡人所賤”。	“家”原音 ka
博	pau ^k (23)	換。拼。	对博。博命。	① 宋，黃魯直詩：“为君写就黃庭了，不博山阴道士鵝”。 ② 古琴曲有《不博金》。	普通話中尙有“肉博” “博得掌声”等詞。
报施	pɔ (213) -sie (213)	恩賜。		①《史記》《伯夷傳》：“天之报施善人，为何如哉！”②《三国志》《魏書高貴乡公髦傳》“其次报施…”。元，刘致《上高監司·伴讀書》“磨灭尽諸豪壯，断送了些閑浮浪”。《野客丛書》(宋)元白韓柳条：“…元稹附会小人，遂得入相。子厚附合小人反为終身之累。是稹做著，子厚做不著”。	
磨灭	mɔ (53) -mie ^k (5)	磨折			
做著	tsɔ (213) -tuɔ ^k (23)。	投机投得中。			
做不著	tsɔ (213) -mɛ (22) -tuɔ ^k (23)。	投机投不中。			
頒	paŋ (44)	分开	頒开。	書：“乃惟孺子頒朕不暇”	
不啻	ŋ (22)	不止。不但。		書，多士：“尔不克敬，尔不啻不有尔士”。又《无逸》不啻不敢含怒”。	
(何雪)	-sie (231)	(何止)		《广雅》：“邵，媚旨伐美也”。	
邵	siu (231)	称讚。 羡慕。			
八仙桌	pai ^k (23) -sieŋ (44) -tɔ ^k (23)	方桌 (八人坐)		北宋晁公咎有《八仙案銘》：“东皋松菊堂，飲中八仙案”。	
人客	nɔŋ (53) -ŋa ^k (23)	客人		王建詩：“人客少能留我屋”。	《紅樓夢》第一百一十一回：“鴛鴦这么一想邪侵入骨……自己又哭了一回，听见外头人客散去……”。“客”原音 ka。

湘 語 方 言

長沙人怎样學習普通話

李 遇 恩

長沙（市區）方言的語音^①與北京語音是有較大差別的。但是把兩地語音加以分析後，可以從它們的對應規律找出學習的重點和捷徑。只要有恆地練習，長沙人是可以學好以北京語音為標準音的普通話的。現在把個人學習中的心得寫出來，供同籍的人們參考。

長沙聲調與北京聲調對應表

長沙	陰平 ˩	陽平 ˩	上聲 ˨˨˨
北京	陰平 ˩	陽平 ˩	上聲 ˨˨˨
字例	剛開婚	窮寒鵝	古口好五
長沙	陰去 ˨˨˨	陽去 ˨˨˨	入聲 ˨˨˨
北京	去 ˨˨˨	聲 ˨˨˨	無入聲，散歸 陰陽上去
字例	蓋抗汗	近共害岸	說及法越

一、怎样改变声調

從調類上看，長沙方言除了多一個入聲調外，其餘的調類分法與北京基本上是相同的。長沙的陰平北京也是陰平；長沙的陽平北京也是陽平；長沙的上聲北京也是上聲；長沙的陰去、陽去北京都是去聲。每個調類所管的字雖然小有出入，但是大致是相同的。從自己的方言，一般都能找出北京語音的調類。

關鍵問題就在入聲。北京沒有入聲，入聲字散歸到陰平、陽平、上聲、去聲四調。因此，我們學習普通話時必須好好記住自己的入聲字跑到哪個調子里去了。

有部分入聲字是不用呆記的。凡是長沙 m, n, ŋ, z 聲母的入聲字以及零聲母 ye 的入聲字在北京都是去聲。例如：墨、木、納、捺、溺、逆、烈、諾、掠、略、日、熱、越等字。

調類分法雖然大致一致，但是具體的調值是各有不同的。

從上表可以看出我們在学习普通話時，必須把陰平、陽平的調值提高一點；上聲字要改為低降而升的曲折調；長沙的陰去和陽去一律改成高降調。改變不算太大，只要做幾天基本練習，把它們念順口了，一般的字也就跟着變了，並不都要一個個字記。

二、声母上的几个主要問題

長沙市語音目前基本上是統一的，但是有兩點分歧很大，同時流行，互不排斥。這兩點就是：1. 分尖團與不分尖團。四鄉的人多半分尖團，市內生長的多半不分。2. 部分人讀“知”、“澈”、“澄”、“章”、“昌”是用的舌頁音 tʃʰɿ, tʃʰɿ, tʃʰɿ, tʃʰɿ, tʃʰɿ, “初”、“崇”、“生”則是舌尖前音。市區生長的人很多沒有這種分別。

^① 長沙市系辛亥革命後由長沙、善化兩縣縣治合成。46年來因交通便利，城市人口由20萬發展為60萬以上，語音混雜。據老年人談，老長沙、善化腔調已難聽見。現在所流行的應該算作新長沙腔。

我曾試圖找出哪些人有尖音，哪些人有舌頁音，但是很感困難。同是一家人，父子兄妹的讀音就不盡同。不過一般說來，有尖音的都有舌頁音。市內生長的年青一代，多半無尖音及舌頁音。本人的音即屬后者。

長沙聲母共 20 個，北京共 22 個。沒有全濁聲母，不分尖團音，這是長沙和北京相同的兩點。

與北京不同的是：沒有 $t\text{ɕ}$, $t\text{ɕ}'$, ɕ 和 l ，多了 n 和 η ；長沙只有 z 沒有 z_0 。除了這幾個聲母以外，其他聲母都大致相當。

長 沙				北 京			
p	p'	m	f	p	p'	m	f
t	t'	n		t	t'	n	l
ts	ts'	s	z	ts	ts'	s	
				$t\text{ɕ}$	$t\text{ɕ}'$	ɕ	z_0
$t\text{ɕ}$	$t\text{ɕ}'$	η	ɕ	$t\text{ɕ}$	$t\text{ɕ}'$	ɕ	
k	k'	η	x	k	k'	x	

從聲母的角度看，長沙人首先就要學會這幾個自己沒有的音素的發音，進一步還要掌握這幾個聲母所管的字，通過說話把它巩固起來。 n , η , z_0 這三個聲母應該去掉。

現在把長沙方音與北京語音聲母不同的地方逐條分述于下：

(1) 凡塞音、塞擦音聲母的陽平字一律改為北京的送氣音。

長沙陽平字只要是塞音、塞擦音聲母都是不送氣的，而這些字在北京都是送氣的。所以凡是長沙讀 p , t , k , ts , $t\text{ɕ}$ 的陽平字，在北京都是讀 p' , t' , k' , ts' (或 $t\text{ɕ}'$)， $t\text{ɕ}'$ (也有讀 $t\text{ɕ}'$ 的)。

長沙聲母	字	例
p	爬 pa_1	婆 po_1 貧 pin_1
t	同 to_1	提 ti_1 甜 tie_1
k	狂 ku_1	葵 kue_1
ts	從 tso_1	長 (長短) ts_1
$t\text{ɕ}$	騎 $t\text{ɕi}_1$	垂 $t\text{ɕyei}_1$

北京聲母	字	例
p'	爬 $p'a_1$	婆 $p'o_1$ 貧 $p'in_1$
t'	同 $t'u_1$	提 $t'i_1$ 甜 $t'ian_1$
k'	狂 $k'ua_1$	葵 $k'uei_1$
ts' (或 $t\text{ɕ}'$)	從 $ts'u_1$	長 $t\text{ɕ}'an_1$
$t\text{ɕ}'$ (或 $t\text{ɕ}'$)	騎 $t\text{ɕ}'i_1$	垂 $t\text{ɕ}'uei_1$

(2) 要把長沙的 f 分化成北京的 f 和 xu 。

長沙有 f 也有 x ，但是長沙的 x 不與 u 相拼。長沙的 f 不僅包括了北京的 f ，也包括了北京的 xu 。因此，在學習普通話時，必須把“湖”、“虎”、“慌”、“昏”與“符”、“府”、“方”、“分”區別清楚。這兩個聲母的字都為數不多，可以很快地掌握。

長 沙	f	xu
北 京	f	xu
a 入聲	髮法伐發	
a 舒聲		花華化話
ai		槐懷坏
其他	夫府非肥	呼虎灰回
韻母	翻放分	荒晃昏

由上表可見只要碰到 fai 以及 fa 的舒聲字，都改成北京的 xua 和 $xuai$ 就行了。學會了區別 f 和 xu ，我們就不再把自己稱做 $fu_1 nan_1$ 人了。

(3) 區別 n 和 l 。

和很多其他南方地區一樣，長沙人是不分 n 和 l 的。泥、來兩母的字讀成了既非“ n ”，也非“ l ”，而是舌尖抵住齒齦，氣息同時由口腔、鼻腔出來的音。記音人有些記成“ n ”，有些記成“ l ”，原因就在此。在長沙音里，“南”和“蘭”同音，“老”和“腦”沒有區別。這些字在北京是分得清清楚楚的。湖南人不僅說的時候分不清 n 和 l ，在剛學普通話時，連聽也聽不出來。這說明我們需要花一番勞動。

長沙人學普通話，必須把長沙的 n 分成北京的 n 和 l 。這裡有一條規律：長沙音 n 與齊齒韻和 γ 韻相拼時，北京的聲母一定是 l 。舉例如下表：

長沙	例	字	北京
ni	礼李离里利丽力		li
niou	流溜硫柳刘		liou
niau	燎聊了廖料		liau
niã	良凉两量亮		lian
nin	林临邻 陵灵零领令另	lin 或 lin	
ny	肋勒		ly

(4) 要去掉長沙的 η 和 η 。

北京的声母沒有 η 和 η , η 只能作韵尾, 不作声母。

長沙的 η 一般都相当于北京的 η 。在与下列韵母相拼时, 北京就一定是 η 。

長沙	例	字	北京
ηy	女		ηy
ηiou	牛紐扭		ηiou
ηiau	鳥尿		ηiau
ηin	凝宁		ηin

長沙的 η 和 i , ie , $iã$ 等韵母相拼时, 在北京也有些是 η , 也有些是零声母。如下表:

長沙	字	例	北京
ηi	泥尼呢拟逆溺		ηi
	宜仪疑艺义		i
ηie	捏鐸鐸		ηie
	业謁		ie
$\eta iã$	娘		$\eta iã$
	仰		$iã$
ηie	年鮎碾		ηien

長沙带 η 声母的字, 一般去掉 η 就行了; 有些字去掉 η 以后, 前面还要加个 i 音。

長沙	例	字	北京
ηy	額厄扼		y
ηau	熬傲奥澳拗		au
	咬		iau
ηai	哀埃呆靄矮愛碍隘捩		ai
ηan	安鞍庵暗岸按		an
	肮昂		$aŋ$
	淹顏雁		ian
ηen	恩		en
	硬		$i(\epsilon)\eta$

(5) 学会念 $t\phi$, $t\phi'$, ϕ , z , 找出 $t\phi$, $t\phi'$, ϕ , z 的字。長沙沒有 $t\phi$, $t\phi'$, ϕ , z 声母, 我們要学会这几个音素的讀法。

z 比較簡單, 凡是長沙 z 声母的字, 北京都是 z 声母。但是北京 z 声母的字在長沙并不都是 z 声母。

長沙	例	字	北京
$z\eta$	日		$z\eta$
zy	惹		zy
zau ①	扰		zau
zou ②	柔揉		zou
$zã$	讓壤壤		$zã$

北京 $t\phi$, $t\phi'$, ϕ 声母的字, 在長沙大半念 ts , ts' , s , 一小半是 $t\phi$, $t\phi'$, ϕ 。

長沙与 l 韵相拼的 ts , ts' , s 入声字, 北京都讀 $t\phi l$, $t\phi' l$, ϕl 。

長沙	$ts\eta$	$ts'\eta$	$s\eta$
北京	$t\phi\eta$	$t\phi'\eta$	$\phi\eta$

字例 汁擲只直值 尺赤斥 湿失十实石适

長沙 ts , ts' , s 与 y 韵相拼时, 除部分入声字外, 北京都变成 $t\phi$, $t\phi'$, ϕ 。

長沙	ts , ts' , s	+	y
北京	$t\phi$, $t\phi'$, ϕ + y		$t\phi$, $t\phi'$, ϕ + an

字例 遮者哲車扯蛇社設 沾展战陕閃扇

例外 [入]則責側色瑟 (北京亦为 ts , ts' , s)

長沙讀 $soŋ$ 的字, 北京都讀 $suŋ$, 不会把声母变成 ϕ 。例如: 鬆、松、嵩、送、宋、頤。

長沙的 ts , ts' , s 与 $\tilde{o}$, ei 相拼时, 北京也讀 ts , ts' , s , 不会是 $t\phi$, $t\phi'$, ϕ 。

長沙	ts , ts' , s + $\tilde{o}$	ts , ts' , s + ei
北京	ts , ts' , s + uan	ts , ts' , s + uei

字例 鑽甯酸蒜 嘴最催翠虽碎

其余長沙讀 ts , ts' , s 的字, 在北京一般都有 ts , ts' , s 和 $t\phi$, $t\phi'$, ϕ 两套, 必須分別地用心記一記。

①② zau , zou 長沙又讀 iau , iou 。